

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Анна Сажина *

В 2010 году юридический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова распахнул свои двери для первых студентов магистратуры. Группа из 16 человек получает образование в рамках программы подготовки магистров «Корпоративное право». По словам руководителя магистерской программы доктора юридических наук, профессора кафедры предпринимательского права МГУ им. М.В. Ломоносова И.С. Шиткиной, «корпоративное право является важнейшим институтом российского права, активно востребованным правоприменительной практикой. Потребность в юристах, специализирующихся в области корпоративного права, обусловленная распространённостью организаций, созданных по корпоративному типу, с каждым годом продолжает расти. Интеграция России в мировое сообщество только увеличит эту потребность, поскольку корпоративные формы юридических лиц преобладают и в других странах — как континентального, так и общего права».¹ Программа подготовки магистров естественным образом определила и круг вопросов для обсуждения на занятиях по английскому языку.

Что отличает нерадивого студента от прилежного? Здесь можно привести множество факторов, но самой большой сложностью при осуществлении перевода и толкования англоязычных терминов может стать элементарная лень и нежелание изучить огромный пласт контекстов. А без этого изучения любая работа по осмыслению и переводу текстов такого трудного дискурса как юридический становится бесполезной, а иногда и наносит прямой вред. Вспомним хрестоматийное «Казнить нельзя помиловать»,

где от постановки одной только запятой зависела жизнь человека! А как много таких «запятых» может возникнуть при заключении контрактов, составлении завещаний и т.д.

С самого первого дня в университете студенты узнают, насколько тщательной и интересной может быть работа по овладению английским языком и особенно английским языком права и насколько важно внимательно подходить к методам и способам такого овладения. При переводе и осмыслении английской терминологии права несомненно необходимо пользоваться не только и не столько англо-русским словарем общей лексики, но и, в первую очередь, толковыми авторитетными изданиями словарей английского и американского права. Это в полной мере осознали наши студенты магистратуры, обучающиеся по программе «Корпоративное право». Ведь основную проблему при переводе юридических терминов представляет собой трудность передачи содержания реалий английского права, вызванными асимметрией лингво-правовых знаков и вариантностью терминов.

Начнем с самого термина *corporation*. Очевидно, что юристы Соединенного Королевства и США используют данный термин довольно часто и во многих контекстах, об этом свидетельствует одно только алфавитное перечисление сочетаний с компонентом *corporation*. Например, в словаре *Black's Law Dictionary* таких сочетаний 82: от *acquired corporation u admitted corporation do transnational corporation u trust corporation*.²

А что же в англо-русских словарях? Здесь вы не найдете такого разнообразия. Из представленных выше сочетаний

* Сажина Анна Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков юридического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

в «Англо-русском полном юридическом словаре» встречаем лишь чуть менее трети, такие, например, как *civil corporation, corporation de facto, corporation de jure, municipal corporation, private corporation, public corporation* и др.³ Таким образом, можно сделать вывод, что лексическая сочетаемость термина наиболее полно представлена в именно английском юридическом словаре.

Еще одной важной особенностью английской терминологии является отнесенность терминов к английскому или американскому праву – и это различие тоже наиболее полно представлено именно в английских словарях: например, *ecclesiastical corporation, lay corporation* имеют помету *English law*, в то время как *US-owned foreign corporation, Corporation for National and Community Service* относятся к американскому праву. В «Англо-русском полном юридическом словаре» помету в США имеет только сочетание *tramp corporation*.

Теперь посмотрим на определение термина *corporation* в английских и русских словарях. «Новый англо-русский словарь» определяет *corporation* как «1) корпорация, *municipal corporation* – муниципалитет; 2) амер. акционерное общество; 3) *шутл.* большой живот»⁴. Не рассматривая последнее значение (как не соответствующее нашим целям), выясняем, что в данном словаре общей, а не специальной лексики, представлено всего 2 значения. Но даже «Англо-русский полный юридический словарь» не охватывает всю полноту термина *corporation*: «корпорация; юридическое лицо; объединение; акционерное общество; акционерная компания».⁵ И тут возникает следующая сложность: понятие *corporation* совершенно очевидно не означает то же, что и понятие *корпорация*. Во-первых, в российском праве пока еще нет самого термина *корпорация*. И, во-вторых, даже когда новый Государственный Кодекс вступит в силу, *корпорация* не будет определяться так же, как определяется *corporation* в английском праве. Согласно Проекту изменений в ГК, Часть I, Статья 55 (1), «Юридические лица, учредители (участники) которых обладают правом на участие в управлении их деятельностью (право членства), являются корпоративными организациями (корпорациями). К ним относятся хозяйственные товарищества и общества,

производственные и потребительские кооперативы, общественные организации граждан, ассоциации и союзы».⁶ Для сравнения приведем определение из словаря *Black's Law Dictionary*: “*corporation, n.* – An entity (usu. a business) having authority under law to act as a single person distinct from the shareholders who own it and having rights to issue stock and exist indefinitely; a group or succession of persons established in accordance with legal rules into a legal or juristic person that has a legal personality distinct from the natural persons who make it up, exists indefinitely apart from them, and has the legal powers that its constitution gives it. Also termed *corporation aggregate; aggregate corporation; body corporate; corporate body.*”⁷ В словарной статье также приводятся дериваты и примеры судебных решений, определяющих понятие *corporation*: “[Cases: Corporations 1. C.J.S. Corporations §§ 2, 4.] – *incorporate, vb.* – *corporate, adj.* “A corporation is an artificial being, invisible, intangible, and existing only in contemplation of law.... [I]t possesses only those properties which the charter of its creation confers upon it.” *Trustees of Dartmouth College v. Woodward*, 17 U.S. (4 Wheat.) 518, 636 (1819) (Marshall, J.)”

Таким образом, можно сделать вывод, что в целях обучения языку права не стоит полагаться только лишь на прямой перевод терминов, и уж совершенно очевидно, что не имеет смысла искать полного соответствия понятий в русском и английском языке права. «Полная» понятийная эквивалентность здесь отсутствует, и стремиться к нахождению такой эквивалентности вредно. Напротив, необходимо не столько напрямую переводить термины, сколько давать их толкование, интерпретацию средствами изучаемого языка. Перевод, не учитывающий все особенности англо-саксонской (и любой иной) системы права, скорее создает проблемы, а не решает их. Эталон должен быть только и исключительно английский вариант текста. Для верного понимания юридических терминов следует обязательно пользоваться английскими (американскими и иными) словарями по праву так же, как и все важные для понимания акты следует читать в оригинале. Данное правило уже давно закрепилось за латынью и старофранцузским, ведь закрепленные в праве выражения на латыни английские (и дру-

гие) правоведы цитируют без перевода в своих судебных решениях.

Много интересных открытий готовят студентам и англоязычные книги по праву, которые они изучают в соответствии с программой «Корпоративное право». Вот лишь один пример: “A corporate joint venture involves the creation by the participants of a separate legal entity through which to pursue the venture, such as a limited company (UK), corporation (USA), SARL (France) or GmbH (Germany). The parties to the joint venture will be the parent shareholders in the entity and as such will have limited liability.”⁸ Если подойти к вопросу понимания данного предложения формально, то многое останется непонятым, а, следовательно, не будет достигнута одна из основных целей коммуникации. Совершенно очевидно, что необходимо определить с помощью именно английского юридического словаря такие термины как *corporate joint venture*, *limited company*, *corporation*, и даже *SARL* и *GmbH* – при помощи французского и немецкого юридического словаря соответственно. Такие переводы как «корпоративное совместное предприятие» или «товарищество, общество, компания с ограниченной ответственностью (обычно в пределах уставного капитала)» не могут являться адекватными по отношению к терминам *corporate joint venture* и *limited company*. Ведь из английского словаря мы узнаем, что в случае с «ограниченной ответственностью» речь может идти о разных типах компаний (даже если в англо-русском словаре они обозначаются общим термином и одинаковым переводом), например, понятие *limited company* включает в себя как *company limited by shares*, так и *company limited by guarantee*, к тому же это может быть либо *private company*, либо *public company*. А как без специального толкового словаря выяснить, чем отличается понятие *limited company om limited liability company* или от *limited liability partnership*? Точно так же необходимо использовать немецкие юридические словари (напри-

мер, *Juristisches Wörterbuch von Gerhard Köbler* и другие) для понимания и интерпретации (но не перевода) таких понятий, как *GmbH* или *GmbH & Co. KG*. А ведь любой юрист подтвердит, что для точного понимания юридического текста очень важно видеть не примерную направленность мысли, но и знать всю полноту значений юридических терминов и весь юридический дискурс.

“Four years ago, ITT Corporation pleaded guilty to felony export and false statements violations and agreed to pay one of the largest monetary penalties ever in a criminal case”.⁹ В одном только этом предложении существует множество концептов, понять и осмыслить которые невозможно при помощи одних только русских словарей. Возьмем хотя бы глагол, а вернее, такое действие как *plead guilty*. Словарь отправляет нас к *guilty plea*,¹⁰ где после дефиниции мы находим специальное пояснение: “A guilty plea is usu. a part of a plea bargain”, что отсылает нас уже к интереснейшему институту *plea bargain* в английском праве, что опять же невозможно просто перевести как «переговоры с обвиняемым о заключении сделки о признании вины» – такой перевод без дополнительного толкования только породит дополнительные сложности. Словарная статья не только объясняет процедуру такого признания вины, но и поясняет: “A guilty plea ordinarily has the same effect as a guilty verdict and conviction after a trial on the merits”. Конечно, в англо-русском словаре таких подробных объяснений и сопутствующих терминов не найти.

В заключение хотелось бы привести простой пример. В 2001 году Pixar Animation Studios выпустила мультипликационный фильм *Monsters, Inc.*, получивший у нас в прокате название *Корпорация монстров*. Хотя именно для слова *Incorporated* словарь не дает перевода *корпорация*. Значит, если вы не знаете, о чем фильм, придется еще не раз заглянуть в толковый английский юридический словарь.

Литература:

- ¹ Программа подготовки магистров «Корпоративное право» // <http://www.law.msu.ru>
² Black’s Law Dictionary. 8th edition, 2004 and 9th edition, 2009. P. 365-368.
³ Англо-русский полный юридический словарь / Под редакцией А.С. Мамуляна, С.Ю. Кашкина. М., 2006. С. 192-193.

⁴ Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М., 2006.

⁵ Англо-русский полный юридический словарь / Под редакцией А.С. Мамуляна, С.Ю. Кашкина. М., 2006. С. 192.

⁶ Проект изменений в ГК на сайте Высшего Арбитражного суда РФ // <http://www.arbitr.ru>

⁷ Black's Law Dictionary. 9th edition, 2009. P. 365.

⁸ Business Law in the Global Marketplace, Peter Nayler, 2006. P. 182.

⁹ Now That's Compliance: DOJ Gives ITT Time Off for Good Behavior // <http://www.law.com>

¹⁰ Black's Law Dictionary. 8th edition. 2004. P. 1189.